

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzięli więc dwa konne rydwany i król Izraela wysłał je za wojskiem* Aramu. Powiedział: Jedźcie i zobaczcie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzęgli więc dwa rydwany i król Izraela wysłał je za wojskiem aramejskim, z poleceniem: Jedźcie, sprawdźcie, co się dzieje!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzięli więc dwa konie zaprzęgowe, które król posłał do obozu Syryjczyków, mówiąc: Idźcie i zobaczcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięwszy dwa wozy z końmi, posłał król do obozu Syryjskiego, mówiąc: Idźcie a obaczcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przywiedziono tedy dwa konia i posłał król do obozu Syryjskiego, mówiąc: Idźcie a spatrzajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięto więc dwa rydwany z końmi, które król wysłał za wojskiem aramejskim, polecając: Jedźcie i zbadajcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzięli więc dwa wozy i konie, a król izraelski wysłał je za wojskiem Aramejczyków, mówiąc: Jedźcie i zobaczcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzięto więc dwa rydwany z końmi i król wysłał je za wojskiem aramejskim z rozkazem: Idźcie i zobaczcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyprowadzono więc dwa rydwany, do których zaprzęgnięto konie, i król posłał je za wojskiem aramejskim z rozkazem: „Jedźcie i sprawdźcie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzięto dwa rydwany i konie. Król posłał je za wojskiem aramejskim mówiąc: - Idźcie i zobaczcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяли двох вершників на конях, і цар Ізраїля післав (ix) за царем Сирії, кажучи: Ідїть і подивїться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wzięto dwa wozy z końmi i król wysłał je do aramejskiego obozu, mówiąc: Idźcie oraz się rozejrzyjcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wzięli dwa rydwany z końmi i król posłał je za obozem Syryjczyków, mówiąc: ”Jedźcie i zobaczcie”.

¹⁾ wojskiem : wg G: królem.